

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чирковой Елены Николаевны
«Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8.
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Чирковой Елены Николаевны посвящена проблеме эквивалентности и адекватности перевода художественного текста, в данном случае произведений Ф.М. Достоевского. Судя по автореферату, диссертационное исследование отвечает всем необходимым квалификационным требованиям. Его отличает новизна и достоверность результатов, основные научные положения в работе убедительно аргументированы. Ее автор – квалифицированный переводчик с хорошей теоретической и практической подготовкой.

Актуальность работы Е.Н. Чирковой обусловлена, во-первых, тем, что в современной теории перевода до сих пор нет точных определений понятий «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод», не выявлен характер их соотношения. Во-вторых, актуальность работы обусловлена востребованным обращением к вопросу о рецепции творчества Достоевского в англо- и немецкоязычных культурах.

Новизна работы определяется прежде всего исследовательским вниманием к переводам на немецкий и английский языки двух повестей Достоевского: «Записки из Мертвого дома» и «Записки из подполья». В этом плане впервые исследуются конкретные аксиологемы и антиаксиологемы *добро* и *зло* в аспекте эквивалентности и адекватности их перевода. Сам материал (это 157 контекстов употребления исследуемых лексем в 12 переводах) достаточно широк и включает в себя оба словообразовательных древа. В ходе их анализа четко определены критерии эквивалентности и адекватности при оценке переводов художественного текста, выявлены их типичные варианты и сложности, описаны реализуемые переводческие стратегии

Практическая значимость работы также очевидна: ее результаты могут использоваться при составлении англо-русских и немецко-русских словарей, в том числе терминологических, а также учебных пособий по теории и практике перевода, на практических занятиях по таким университетским курсам как лексикология, семантика, теория и практика художественного перевода и на практических занятиях по немецкому и английскому языкам.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что оно способствует решению таких важных проблем современной теории перевода как определение самих понятий «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод». В представленной работе уточняются их критерии и делается вывод о том, что эквивалентный перевод может оцениваться объективно, а критерий адекватного перевода достаточно субъективен, поскольку он интерпретационно обусловлен:

восприятие и толкование исходного текста по определению носит индивидуально-личностный характер.

Научные положения и выводы в исследовании сделаны на основе анализа объемных словарных данных и единиц перевода, которые последовательно рассмотрены в диссертации. В первой, теоретической, главе Е.Н. Чиркова последовательно раскрывает историю формирования представлений о «качественном переводе»: с середины XX века и до нашего времени. В последующих трёх практических главах соискатель реализует свою методику оценки перевода анализируемых аксиологических терминов, иллюстрируя ее конкретными репрезентативными примерами.

Достоверность представленных результатов исследования подтверждена пятью публикациями, в том числе 4 в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, а также апробацией основных положений диссертации на ряде научных конференций.

Следующие вопросы и замечания не влияют на положительную оценку представленного к защите диссертационного исследования, но представляются нам необходимыми:

- 1) чем обусловлен выбор для исследования указанных произведений Ф.М. Достоевского?
- 2) почему в теории и истории перевода выделен только современный период?
- 3) ссылки на использованные источники в автореферате не вполне корректно оформлены как сноски в скобках, без полного библиографического описания.

Диссертация Е.Н. Чирковой «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Чиркова Елена Николаевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Борисова Валентина Васильевна, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник музейного центра «Московский дом Достоевского» Государственного музея истории российской литературы им. В.И. Даля

23.03.2026



Борисова В.В. Борисовой заверено

Заведующий отделом кадров

В.В. Борисова

Адрес организации: Государственный музей истории российской литературы имени В. И. Даля (музейный центр «Московский дом Достоевского»), 119021, г. Москва, Зубовский бульвар, д. 15, стр. 1, тел./факс: +7(495) 695-44-94, info@goslitmuz.ru, www.goslitmuz.ru